Для начала нужно отметить несколько вещей:

1. В основном, ученики младших школ в Японии в свои школьные путешествия едут с экскурсиями в Киото и Нара.
2. Риокан (和館) - вид традиционной японской гостиницы, возникший в эпоху Эдо (1603-1868), когда такие гостиницы обслуживали путешественников, идущих по главным японским торговым путям. Их характерные черты - комнаты застеленные татами, наличие общественных бань и других публичных зон, где посетители могут носить юката и общаться с владельцем.
3. Кайсэки (懐石) или кайсэки-рёри (懐石料理) - это традиционная японская трапеза с переменной блюд. Сервируется следующим образом:
4. Во время трапезы с использованием этих приборов вам НЕ следует покидать своего места. Это грубое нарушение правил этикета.
5. Кио-юасай или Киоуто (Киото) овощи - так называют некоторые овощи-реликвии, которые выращивают в префектуре Киото в Японии. Характерной особенностью таких овощей-реликвий является их необычная форма и богатство питательными элементами. Они долго растут и их нелегко выращивать. Поэтому Кио-юасай очень ценные, а их стоимость намного превышает стоимость обычных овощей. Зачастую поесть их можно только дома, либо в высококлассных ресторанах.

На улице июнь, а значит настало время для поездки с классом или 'Учебной экскурсии'.

Младшая школа Суйран наполнена богатыми детьми, поэтому я была уверена, что в нашу поездку мы отправимся куда-нибудь за границу, но подумать, что это будет Киото и Нара...

Так нормально...

Хотя, качество отелей и еды, которое мы получили, все равно было совершенно на ином уровне от того, который обычно предоставляют нормальным ученикам младших школ.

Мы ели много блюд Киотской кухни, богатой овощами Киото, также, как и вареное тофу в обедах Кайсеки, а место, в котором мы остановились на ночь, была высококлассной и очень древней гостиницей риокан в японском стиле.

Все это было чересчур изысканным и строгим для учеников младшей школы.

А что, если бы мы позволили себе быть развязанными и устроили битву подушками в дорожных номерах риокана. Было бы ужасно, если бы кто-нибудь случайно промахнулся и

сделал дыру в бумажных сёдзи раздвижных дверей.

Мне стоит лучше приглядывать за всеми.

Подумать только, из всех возможных лет, когда я могла стать заместителем старосты, я стала им в год нашей поездки с классом.

Я должна была ходить и искать учеников, опаздывающих к месту сбора, одергивать тех, кто болтал во время лекции гида, и делать множество других нудных вещей.

Но мой класс все-таки гораздо лучше, чем остальные. У нас нету Кабураги, Энджи и других подобных им личностей, подрывающих общественный порядок. Так что мой класс и в самом деле довольно ручной.

Поскольку девочки с самого начала объединились со мной, то они помогали мне с переключкой, с тем, чтобы все вовремя выключали свет и прочими подобными мелочами. Благодаря им мне было гораздо легче, чем остальным старостам.

В конце концов, староста нашего класса тоже старался изо всех сил, чтобы справиться с мальчиками. Время от времени у нас появлялись парни, которые были слишком взбудоражены, чтобы он мог в одиночку успокоить их. И тогда 'Кишоун Рейка и ее друзья' окружали нарушителей спокойствия и с улыбками заставляли их замолчать.

И потому мой класс всегда был на стороне мира и спокойствия.

Я уверена, что учитель доверил мне эту должность, потому что подозревал, что все именно так и будет. Я имею, ввиду, несмотря на то, что в нашем классе были девочки гораздо серьезнее и прилежнее меня, с уже имеющимся опытом на посту старост, тем кого в итоге назначили все равно оказалась я.

Ну, если мое присутствие поспособствует тому, чтобы эта поездка прошла гладко, то, полагаю, я не против, чтобы меня использовали в таких целях.

В конце концов, старосты из других классов, как мне кажется, из-за этой поездки сейчас переживают ужасные времена.

Очевидно, что старосты не могут остановить девочек от шумного преследования Кабураги и Энджи.

Энджи, по крайней мере, время от времени сам просил девочек успокоиться, но у Кабураги на их поведение вообще не было никакой реакции, что в итоге породило зону беззакония.

Из-за этого во время нашей трапезы все девочки по-своему усмотрено повскакивали со своих мест, что у меня даже желание появилось на полном серьезе спросить их: «Вы, девочки, действительно молодые леди из хороших семей?»

Старосты классов так и не смогли справиться с ними, а потому им ничего не оставалось, кроме как с неохотой вернуться на свои места после того, как предупредили своих классных руководителей о случившемся.

Атмосфера стала довольно напряженной, хах~

Когда они устраивали такую суматоху, будучи младше, то они были всего лишь маленькими девочками, а потому казались очень милыми, но чем старше они становились, тем больше среди них появлялось раздражающих девушек, и теперь требовалось немало усилий, чтобы справиться с ними.

Среди них были даже девушки, которые в будущем, наверное, вырастут в богатых выскочек с вызывающим поведением, и между нашими группами одзё-сама (госпожой) существует небольшая вражда, трудно поддающаяся описанию.

Аахх, я так рада, что они все учатся в другом классе~ Или так я думала до тех пор, пока была просто тем, кто смотрел на все происходящее со стороны и не был вовлечен во весь этот беспорядок, однако староста класса Кабураги внезапно мысленно не закричал нам: «Пожалуйста, помогите мне!», смотря с мольбой в глазах.

Я притворилась, что не заметила его взгляда.

Неа, это совсем не дело мне, как стороннему наблюдателю, что-нибудь говорить им, потому что даже если я и скажу, то естественная реакция на мои слова будет такова: «Боже, кого пытается контролировать этот цыпленок?», правильно?

Я итак уже выше крыши занята делами своего собственного класса-

«Кишоин-сан, умм, кажется староста 3-его класса посылает нам сигнал SOS, но ...»

Не докладывай о вещах, о которых никто не хочет знать, Староста класса.

«Разве это не просто твое воображение?»

«Нет, видишь ли~ Его глаза абсолютно серьезны, не так ли. Несмотря на то, что уже почти наступило время для отбоя, девочки продолжают шуметь и не показывают даже признаков того, что они собираются расходиться.»

«Но ведь это проблема другого класса.»

«Ну да... Но ведь они своим поведением беспокоят всех посетителей гостиницы.»

Ну, я тоже чувствую себя неловко из-за этого.

Начну с того, что эти младшеклассники – просто кучка детей, которые не понимают всей взрослой эстетики этого места, что выглядит просто как пощечина в лицо. Потому то и странно, что такой изысканный и традиционный риокан был выбран для того, чтобы привести сюда толпу этих мелких детишек.

«Тогда, вероятно, ты должен пойти и помочь им, Староста класса.»

«... Ты говоришь это мне, даже несмотря на то, что прекрасно знаешь, - для меня это просто невозможно, правильно?»

Ну, да.

Девочки, сбившиеся в толпу, ужасают, разве нет? Но я точно также ими напугана.

Хм? Хей, кажется, девочки из другого класса тоже обступили Кабураги. И староста их класса тоже не может ничего с ними поделать?

Это должно быть ужасно, хах~ Знаете, как ваш коллега-староста, я прекрасно понимаю ваши затруднения.

Но ничем не могу помочь.

Кикуну-чан ведет себя относительно сдержано даже среди буйных девочек из класса Кабураги, поэтому я направилась к ней первой.

«Кикуну-сан.»

«Ах-, Рейка-сама.»

«Здесь довольно шумно, не находишь? Даже при том, что уже почти наступило время для отбоя ...»

«И правда. Эти девочки совсем не думают о том, что они беспокоят Кабураги-сама...»

Кикино-чан ответила с кислым взглядом.

«Ты абсолютно права. Это гостиница - любимое место для его Окаа-сама (матушки). Каждый раз когда она бывает в Киото, она останавливается здесь. А вдруг она узнает, что тут были девочки, которые своим шумом доставляли беспокойство посетителям этого рюокана. Мне вот интересно, что она тогда подумает обо всем этом?»

Сведения от Аира-сама.

«Ээ-, постоянная гостиница Окаа-сама Кабураги-сама!»

Девочки, которые прислушивались к нашей беседе, посмотрели в мою сторону.

«Поскольку вы действуете сообща, то лично для тебя это совсем не важно, Кикино-сан. Но, возможно, было бы лучше, если бы ваш класс позаботился о том, чтобы не доставлять неудобств её любимой гостинице. Поскольку вы можете навлечь на себя её гнев. Я слышала, что она довольно строгая женщина, когда дело доходит до дисциплины.»

Девочки, которые подслушивали мой разговор с Кикино-чан, тут же начали вести себя тише.

«Ахх, кажется время отбоя уже наступило. Спокойной ночи всем.»

«Спокойной ночи, Рейка-сама.»

«Спокойной ночи, Рейка-сама.»

Кажется, теперь все в порядке.

Возникло бы слишком много конфликтов, если бы я просто сделала им замечание напрямую. Я не хочу, чтобы количество моих врагов увеличилось.

Если я переусердствую, то люди просто возненавидят меня за слишком образцовое поведение. (прим пер. здесь использовалось устоявшееся англ. выражение 'goody-two-shoes' - благочестивый, добродетельный, примерный)

А еще лучше, если бы Кабураги сам предупредил их! Знаете, разве эта не та гостиница, которая нравится его собственной матери?

Да даже если это не так, разве хорошо, когда вокруг так шумно?

И хотя он просто все это время безучастно смотрел вдаль, я уверена на все сто, что его голова при этом была забита мыслями о том, какой сувенир привезти Юри-сама из этой поездки. В этом нет никакой ошибки.

Полагаю, у меня нет иного выбора, кроме как сообщить обо всем Юри-сама через Аира-сама, чтобы заставить её дать ему нагоняй, хах.

Весь день мы посвятили посещению храмов и святынь, а также сувенирных магазинов.

Святылище свахи пользовалось наибольшей популярностью среди девочек. В конце концов, их романтические интересы были близки, что делало их молитвы более основательными.

Вероятно, Кикун-чан, которая была в одном классе с Кабураги, даже постаралась правильно представить его богу со словами: «Тот кто стоит под ивовым деревом – Кабураги Масайя! Я оставляю его в твоих могущественных руках!»

Они также должны были купить предсказания на удачу в любви и амулеты для отношений, поэтому все реально очень торопились, чтобы успеть уложиться в то короткое время, что нам выделили на посещение этого храма.

Я думала, что только девочки будут наслаждаться Святылища свахи, но оказалось, что и немало мальчиков тоже были серьезны, когда тянули листики на удачу в отношениях. Поэтому я была слегка озадачена этим.

Староста класса был одним из них. Интересно, кто эта девочка?

Я пошла вместе со всеми девочками и тоже вытянула одно предсказание.

‘Ваше будущее благословлено’.

Я даже и не знаю, что мне думать по этому поводу.

Прим. англ. пер.:

Другие варианты предсказаний на удачу:

(大, dai-kichi): великое благословление
(中, chuu-kichi): среднее благословление
(小, shou-kichi): малое благословление
(, kichi): благословление
(半, han-kichi): благословление наполовину
(, sue-kichi): благословление в будущем
(小, sue-shou-kichi): малое благословление в будущем
(, kyou): проклятие
(小, shou-kyou): малое проклятие
(半, han-kyou): проклятие наполовину
(, sue-kyou): будущее проклятие
(大, dai-kyou): великое проклятие

<http://tl.rulate.ru/book/6804/164070>